LES PLAQUES EN PROVENÇAL DU VILLAGE

Le **provençal** appartient à la famille des langues romanes. Il est une des langues d'oc, avec le languedocien, le béarnais, le gascon, le limousin…, et est vécu par les Provençaux comme un élément essentiel de leur identité.

A Maillane, le provençal reste encore très vivant.

En 1854, avec six autres poètes provençaux, Mistral a fondé le Félibrige. Ce mouvement a pour but d'assurer la défense des libertés locales, des cultures régionales et de sauvegarder et illustrer la langue provençale et, plus généralement, l'ensemble des langues de France.

Au cours de votre circuit dans le village, vous trouverez différentes inscriptions et plaques en provençal. En voici la traduction.

1.MAISON DU LÉZARD

<u>Plaque apposée par l'Association Jeanne de Flandreysy</u> :

« A la mémoire de Frédéric Mistral et de sa mère tant aimée, Adélaïde. En souvenir des années bénies où le poète a achevé « Mireio », composé « Calendau », « Lis Isclo d'Or » et « Lou Tresor dóu Felibrige », recevant d'illustres amis et pleurant Lamartine après son père. Cette plaque a été dressée sur la maison qui les abrita tous deux de 1855 à 1876 ».

<u>Cadran solaire</u> : Inscription de 1903, par Frédéric Mistral

"Gai lézard, bois ton soleil,
l'heure ne passe que trop vite
et demain il pleuvra peut-être"

2. CIMETIÈRE

<u>Texte de Mistral</u> : extrait de <u>Mirèio</u>

Et le grand mot que l'homme oublie le voici : la mort, c'est la vie !
Et les simples et les bons et les doux, bienheureux !
A la faveur d'un vent subtil,
Au ciel ils s'envoleront tranquilles
Et quitteront, blancs comme des lis,
Un monde où les saints sont continuellement lapidés !

5. EGLISE

<u>Plaque du parvis de l'église</u> :

« Dans cette église a été baptisé Frédéric Mistral et, le beau jour de l'Annonciation, sa cloche, la « Daillane » a sonné en même temps l'angélus et le glas du poète immortel. »

(Rappelons que Frédéric Mistral est mort le 25 mars 1914.)

<u>Plaque des fonts baptismaux</u> :

« Ici, sur les fonts baptismaux de son église, et le 10 septembre 1830, a été baptisé Frédéric Mistral, né l'avant-veille, le même jour que Notre-Dame »

11. MUSÉE MISTRAL

<u>Plaque funéraire du tombeau de Rafèu.</u>
Ces vers ont été composés par Mistral pour le tombeau, aujourd'hui détruit,

« Cheminez doucement sur les cailloux
des sentiers que j'ai empierrés,
car je suis là, sous l'ombre douce,
et des oiseaux apprivoisés
j'écoute la claire chanson
et je me réjouis de regarder
pousser mes arbres et mes fleurs. »

<u>Plaque commémorative</u>
<u>du 150ème anniversaire de la naissance du poète</u>

« Dans l'éclat de la poésie
et au souffle du Félibrige,
de ce foyer mistralien
jaillit la flamme
qui, illuminant la Provence,
jeta le signal sacré
de la renaissance
de la langue et de la patrie d'oc…»

<u>Statue dans le jardin</u>

« A la gloire de Frédéric Mistral, l'immortel poète et grand Maillanais, en témoignage d'admiration,…ce monument élevé grâce à la souscription publique, avec l'aide du département des Bouches du Rhône, fut inauguré le 2 avril 1929 par le ministre François Poncet, délégué du gouvernement… »

Suit une liste des personnalités présentes lors de l'inauguration, ainsi que les titres des œuvres du Maître.

1– Maison du Lézard
- plaque Jeanne de Flandreysy
- Inscription cadran solaire

2– Cimetière et Tombeau de Mistral
- plaque à l'entrée du cimetière

3– Oratoire de Saint-Eloi
4– Mairie
5– Eglise Sainte-Agathe
- plaque du parvis de l'église
- plaque des fonds baptismaux

6– Boulangerie Fassy
- passage devant oratoire de Notre Dame de Grâce

7– Moulin communal
8– Rue du Géant
- passage devant statue de Saint-Roch

9– Rue Poullinet
10– Place Mistral
11– Musée Mistral
- plaque funéraire du tombeau de Rafeu
- plaque commémorative naissance Mistral
- Inscription au dos de la statue dans le jardin

Bureau d'Information Touristique - Maison du Lézard - 13910 MAILLANE
04 32 61 93 86 - ot-culture@mairiemaillane.fr - www.mairiemaillane.fr

Maillane

L'âme de la Provence

Partez à la découverte du village

L'office de tourisme de Maillane vous propose de partir à la découverte du patrimoine architectural et de l'histoire du village en parcourant les lieux marquants et en y lisant les plaques écrites en provençal.

Poursuivez ensuite votre balade par la visite du Musée Mistral et de son jardin aux essences méditerranéennes où ce circuit vous conduira.

Prolongez votre promenade en partant « sur les pas de Frédéric Mistral », un sentier champêtre sur les drailles et les chemins où se mêlent vergers et champs de tournesols.

Pour plus d'informations, n'hésitez pas à consulter l'office de tourisme.

BON SÉJOUR À MAILLANE

1. MAISON DU LÉZARD :

Deuxième maison où vécut Frédéric Mistral avec sa mère de 1855 à 1876, comme en témoigne la plaque devant la maison. Il la « baptisa » Maison du Lézard en inscrivant au dessus d'un cadran solaire trois vers faisant référence au temps qui passe et mettant en scène un lézard.

Elle est aujourd'hui la bibliothèque municipale, l'office de tourisme et un centre de recherches mistraliennes, conformément aux souhaits de la Fondation Jeanne de Flandreysy qui avait fait don de cette maison à la Mairie à la fin des années 1950.

2. CIMETIÈRE & TOMBEAU DE MISTRAL :

Le tombeau de Frédéric Mistral ne porte pas son nom, conformément à la demande du poète. Il a demandé à ce que soit inscrit : *« non nobis domine, non nobis, sed nomini tuo, et Provinciae nostrae da gloriam »* qui se traduit par « *Non pas à nous, Seigneur, mais à ton nom et à notre Provence, donne gloire* ». Mistral souhaitait la gloire de la Provence, de sa culture et de sa langue, peu importait celle de son nom. Sur le tombeau, on retrouve plusieurs sculptures : celle de ses deux chiens « *pan perdu* » et « *pan panet* », et deux visages de provençales.

3. ORATOIRE SAINT-ELOI :

Monument dédié à Saint-Eloi, saint patron des orfèvres, des maréchaux-ferrants et des paysans. En Provence la Saint-Eloi est fêtée dans de nombreux villages dès le début de l'été. A Maillane, c'est l'occasion d'assister, l'avant dernier week-end de juillet, à la course de la « *carreto ramado* », charrette garnie de branches d'ormeaux et tirée au galop par une vingtaine de chevaux de trait. Cet oratoire a été érigé par la confrérie de Saint-Eloi de Maillane en 2000, en bordure de l'itinéraire de la charrette lors de son entrée dans le village, afin de manifester l'attachement et la reconnaissance des Maillanais envers ce saint si lié à la Provence et à l'agriculture.

4. MAIRIE :

Avant la Révolution, le conseil de Communauté (Conseil municipal) se réunissait dans le château qui se trouvait au centre du village. Les réunions se firent ensuite dans une des salles de l'Hôpital, actuellement le Roudelet.

En 1862, on construisit le bâtiment actuel sur l'emplacement même de l'ancien presbytère. On remarquera, à l'Ouest, le fronton qui porte les armoiries de Maillane (monogramme du Christ et clous de la Passion), ainsi que les outils des jardiniers. Ce détail montre bien l'identité agricole du village.

5. EGLISE SAINTE-AGATHE :

Au début du XIIIème siècle, Maillane comptait trois églises. Notre-Dame de Bethléem, de style roman, devint l'église paroissiale. Plus tard, elle prit le nom de Sainte Agathe, patronne du village. Les deux chapelles ogivales apparaissent plus tard. A l'intérieur on peut admirer un maître-autel en marbre blanc du XVIIème siècle classé monument historique et représentant le Christ et les disciples d'Emmaüs. Dans un reliquaire, situé à la gauche de l'autel, se trouve la statue de Notre-Dame de Grâce. Il s'agit d'une vierge couronnée du XIIIème siècle, qui sauva la population de Maillane lors de l'épidémie du choléra de 1854. C'est un objet de grande vénération pour les Maillanais. On pourra s'arrêter également devant les autels de Saint-Eloi, Saint-Roch et Sainte-Agathe.

6. BOULANGERIE FASSY :

Les grands-parents maternels de Frédéric Mistral habitaient dans la maison maintenant occupée par la boulangerie Fassy. Le petit Frédéric et sa mère y rencontraient les notables de Maillane qui en avaient fait leur lieu de rencontre.

En poursuivant votre chemin vers l'emplacement de l'ancien moulin communal, vous croiserez un oratoire. Il fut érigé en 1954 sur l'emplacement d'une pompe à eau, pour commémorer le centenaire du miracle de Notre Dame de Grâce.

De plus, dans le village, vous trouverez de nombreux oratoires et niches, alors …

levez les yeux et partez à la découverte de ce patrimoine unique .

7. Emplacement du MOULIN COMMUNAL :

Le moulin fut construit en 1627 au nord du bourg. Il change à plusieurs reprises de propriétaire avant d'être acheté par la Mairie à la fin du XIXème siècle. Pendant un peu plus d'un demi-siècle, le moulin fonctionne quatre jours par semaine. Le reste du temps, il sert à l'arrosage des jardins. Il est détruit en 1985.

8. RUE DU GÉANT :

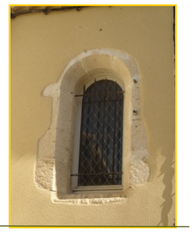
Son nom fait référence à des ossements d'éléphants trouvés dans cette rue, vraisemblablement ceux dont Hannibal se servit pendant la 2ème Guerre Punique (218-202 Av JC). Cette guerre conduisit Hannibal de l'Afrique du Nord à Rome où il chercha à se venger du sort que les Romains avaient infligé à sa cité. Son périple le fit passer par le Sud de la France et probablement par Maillane.

A l'angle de la rue se trouve la statue de Saint-Roch, Saint-patron des malades et handicapés. En 1721, le village de Maillane est touché par l'épidémie de peste qui toucha Marseille en 1720. Les consuls du village avaient promis d'honorer le Saint à travers une procession annuelle si le village en réchappait.

9. RUE POULLINET :

En 1854 le choléra frappe la Provence. Une partie des habitants de Maillane est décimée et d'autres choisissent de fuir. Quelques Maillanais restants organisent, le 28 août 1854 une procession pénitentielle en l'honneur de la Vierge. Suite à cette procession, l'épidémie prend fin. Une plaque a été apposée en l'honneur de la première miraculée de l'épidémie, Marthe Gautier.
Depuis 1854, chaque année à la même date, des prieurs ont la charge et l'honneur, de porter la statue de Notre Dame de Grâce autour du village en commémoration du miracle.

Dans cette rue, vous apercevez également le vitrail de l'ancienne chapelle du château.



10. PLACE DES CAFÉS :

Mistral aimait à jouer aux cartes avec des camarades. Il y jouait au Café du Soleil, mais aux dires de ses collègues il n'était pas très doué. Il était meilleur pour composer des vers.

Le Café du Soleil est certainement le plus vieux café du village. Il fit même hôtellerie dans la première moitié du XXème siècle.

On retrouve également sur cette place, le café du Progrès où le célèbre chef Escoffier emprunta la recette des « Aubergines au gratin ».

11. MUSÉE MISTRAL :

Situé dans la maison de Frédéric Mistral, restaurée et conservée telle qu'elle était de son vivant, vous découvrirez dans le Musée Mistral les multiples hommages et souvenirs qu'a reçus le poète. Fondateur du Félibrige, auteur d'œuvres exceptionnelles telles que *« Mirèio », « Calendau », « Memòri e Raconte »*...., Mistral a reçu en 1904 le Prix Nobel de Littérature.

Visites guidées du 15 mars au 14 octobre sauf le lundi et les jours fériés. En dehors de cette période, visites sur rendez-vous pour les groupes.

Le jardin du Musée se visite librement. Il est jalonné de panneaux sur lesquels sont présentées et illustrées par des textes de Mistral les différentes espèces végétales présentes.